
SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

Částka 18

Rozeslána dne 31. března 1994

Cena Kč 7,-

O B S A H:

61. Nařízení vlády, kterým se mění a doplňuje nařízení vlády České republiky č. 254/1992 Sb., o platových poměrech prokurátorů, vyšetřovatelů prokuratury a právních čekatelů prokuratury, ve znění nařízení vlády České republiky č. 442/1992 Sb. a nařízení vlády č. 145/1993 Sb.
62. Nařízení vlády o poskytování náhrad některých výdajů zaměstnancům rozpočtových a příspěvkových organizací s pravidelným pracovištěm v zahraničí
63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Obchodně ekonomické dohody mezi vládou České republiky a vládou Čínské lidové republiky
64. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se doplňuje sdělení č. 31/1994 Sb., o Smlouvě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku, podepsané ve Varšavě dne 24. června 1993

Opatření ústředních orgánů

Opatření Ministerstva financí, kterým se mění opatření Federálního ministerstva financí ze dne 27. března 1992 vyhlášené v částce 36/1992 Sb., opatření Federálního ministerstva financí ze dne 10. července 1992 vyhlášené v částce 83/1992 Sb. a opatření Federálního ministerstva financí ze dne 10. listopadu 1992 vyhlášené v částce 112/1992 Sb., kterými se stanoví výše stravného při zahraničních pracovních cestách v cizí měně

Oznámení Ministerstva práce a sociálních věcí o uložení kolektivních smluv vyššího stupně

61

NAŘÍZENÍ VLÁDY

ze dne 23. února 1994,

kterým se mění a doplňuje nařízení vlády České republiky č. 254/1992 Sb.,
o platových poměrech prokurátorů, vyšetřovatelů prokuratury a právních čekatelů prokuratury,
ve znění nařízení vlády České republiky č. 442/1992 Sb. a nařízení vlády č. 145/1993 Sb.

Vláda nařizuje podle § 23 odst. 1 písm. a), b) a d) zákona č. 143/1992 Sb., o platu a odměně za pracovní pohotovost v rozpočtových a v některých dalších organizacích a orgánech:

Čl. I

Nařízení vlády České republiky č. 254/1992 Sb., o platových poměrech prokurátorů, vyšetřovatelů prokuratury a právních čekatelů prokuratury, ve znění nařízení vlády České republiky č. 442/1992 Sb. a nařízení vlády č. 145/1993 Sb., se mění a doplňuje takto:

1. V § 1 se na konci vypouštějí slova „s výjimkou generálního prokurátora a jeho náměstků.“ a poznámka pod čarou č. 1).

2. § 4 odst. 1 zní:

„(1) Prokurátorovi a vyšetřovateli přísluší platový tarif stanovený pro platovou třídu a platový stupeň, do kterých je zařazen, a to

při délce započitatelné praxe	v platové třídě		
	10	11	12
1. do ukončení 5. roku praxe	13 000	14 300	15 500
2. od počátku 6. roku praxe	14 900	16 100	16 700
3. od počátku 9. roku praxe	16 700	17 400	18 000
4. od počátku 12. roku praxe	18 000	18 600	19 200
5. od počátku 15. roku praxe	19 200	19 800	20 500
6. od počátku 18. roku praxe	20 100	21 100	21 700
7. od počátku 21. roku praxe	20 600	22 300	22 900

Kč měsíčně.“

3. V § 4 se za odstavec 1 vkládá odstavec 2, který zní:

„(2) Prokurátorům a vyšetřovatelům Generální prokuratury může prokuratura určit platový tarif v rámci rozpětí platových tarifů stanovených pro první až sedmý platový stupeň dvanácté platové třídy.“

Dosavadní odstavec 2 se označuje jako odstavec 3.

4. § 5 včetně nadpisu zní:

„§ 5

Osobní příplatek

Prokurátorovi, vyšetřovateli a právnímu čekateli, který dosahuje velmi dobrých pracovních výsledků, nebo kvalitně plní větší rozsah pracovních úkolů než jiní prokurátoři, vyšetřovatelé a právní čekatelé, anebo který je vynikajícím všeobecně uznávaným odborníkem, může prokuratura poskytovat osobní příplatek až do výše 1000 Kč měsíčně.“

5. § 6 písm. a) a b) zní:

- „a) generálního prokurátora České republiky 2500 – 6000
b) náměstka generálního prokurátora České republiky 2000 – 4000“.

Dosavadní texty písmen a) až g) se označují jako písmena c) až ch).

Čl. II

Plat podle tohoto nařízení se poskytne poprvé za měsíc leden 1994.

Čl. III

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Předseda vlády:

Doc. Ing. Klaus CSc. v. r.

Ministr práce a sociálních věcí:

Ing. Vodička v. r.

62

NAŘÍZENÍ VLÁDY

ze dne 2. března 1994

o poskytování náhrad některých výdajů zaměstnancům rozpočtových a příspěvkových organizací s pravidelným pracovištěm v zahraničí

Vláda nařizuje podle § 24 zákona č. 119/1992 Sb., o cestovních náhradách, ve znění zákona č. 44/1994 Sb.:

§ 1

Rozsah působnosti

Toto nařízení upravuje poskytování náhrad některých výdajů zaměstnancům rozpočtových a příspěvkových organizací, jejichž platové poměry upravuje zákon č. 143/1992 Sb., o platu a odměně za pracovní pohotovost v rozpočtových a v některých dalších organizacích a orgánech, ve znění zákona České národní rady č. 590/1992 Sb., zákona České národní rady č. 10/1993 Sb. a zákona č. 40/1994 Sb., kteří mají místo výkonu práce v zahraničí určeno jako pravidelné pracoviště¹⁾ (dále jen „výkon práce v zahraničí“).

§ 2

Druhy náhrad

(1) Zaměstnanci uvedenému v § 1 (dále jen „zaměstnanec“) přísluší náhrada zvýšených životních nákladů.

(2) Zaměstnavatel může poskytovat zaměstnanci i náhradu

- a) zvýšených vybavovacích výdajů,
- b) jízdních výdajů a výdajů za ubytování při některých cestách do České republiky a zpět,
- c) výdajů spojených s přepravou osobních věcí.

§ 3

Náhrada zvýšených životních nákladů

(1) Zaměstnanci přísluší náhrada zvýšených životních nákladů od prvního do posledního dne přidělení k výkonu práce v zahraničí. Tato náhrada se poskytuje v jiné než české měně, kterou určí zaměstnavatel (dále jen „určená měna“).

(2) Základ pro určení měsíční výše náhrady zvýšených životních nákladů stanoví zaměstnavatel v rozmezí 30 % až 64 % z platu stanoveného zaměstnanci. Tato částka se násobí přepočítací relací pro zemi vý-

konu práce. Výše a způsob určení přepočítací relace jsou stanoveny v příloze, která je součástí tohoto nařízení.

(3) Zaměstnanci, kterého manželka nebo manžel následuje do místa výkonu práce v zahraničí, přísluší náhrada podle odstavce 2, zvýšená o 20 %; toto zvýšení zaměstnanci nenáleží

- a) za dobu pobytu manželky nebo manžela mimo zemi, která je určena jako místo výkonu práce v zahraničí, přesahující 49 kalendářních dnů v běžném roce u evropských zemí a 63 kalendářních dnů v běžném roce u mimoevropských zemí,
- b) má-li manželka nebo manžel po dobu výkonu práce v zahraničí příjem ze závislé činnosti nebo jako osoba samostatně výdělečně činná.

(4) Rozhodne-li zaměstnavatel z bezpečnostních důvodů o evakuaci rodinných příslušníků zaměstnance, přísluší zaměstnanci, který nadále plní pracovní povinnost v místě výkonu práce v zahraničí za mimořádného rizika, náhrada podle odstavce 2 zvýšená o 20 %. Zvýšená náhrada přísluší zaměstnanci ode dne stanoveného v rozhodnutí zaměstnavatele o evakuaci do dne pominutí mimořádného rizika, o němž rozhodne zaměstnavatel.

(5) Pokud zaměstnanci vznikají mimořádné výdaje, protože děti nemají možnost v místě výkonu práce v zahraničí získávat bezplatné základní nebo střední vzdělání²⁾ při zastupitelském úřadě České republiky (dále jen „zastupitelský úřad“) nebo jiným způsobem získávat bezplatné vhodné základní nebo střední vzdělání v místě výkonu práce v zahraničí, zvýší se náhrada podle předchozích odstavců o částku účelně vynaložených výdajů podle odstavce 6.

(6) Rozsah úhrady mimořádných výdajů podle odstavce 5 určí zaměstnavatel zaměstnanci před nástupem k výkonu práce v zahraničí na základě jeho písemné žádosti, doložené vyjádřením zastupitelského úřadu. Zaměstnavatel uhradí pouze prokazatelně vynaložené výdaje na zápisné, školné a zkušební, popř. výdaje jim na roveň postavené. Výdaje na individuální nebo dodatečnou výuku, na školní učebnice a po-

¹⁾ § 2 odst. 3 zákona č. 119/1992 Sb., o cestovních náhradách.

²⁾ Zákon č. 29/1984 Sb., o soustavě základních a středních škol (školský zákon), ve znění zákona č. 188/1988 Sb., zákona č. 171/1990 Sb., zákona č. 522/1990 Sb., zákona č. 134/1993 Sb., zákona č. 190/1993 Sb. a zákona č. 331/1993 Sb.

můcky, pojistné, školní úbor, stravu, dopravu do školy a zpět, za nepovinné lekce, za školní akce apod. zaměstnavatel nehradí.

(7) Pokud zaměstnanci vznikají výdaje z důvodu nemoci nebo úrazu zaměstnance nebo jeho rodinných příslušníků, zvýší se náhrada podle odstavců 2 až 4 o účelně vynaložené výdaje spojené s léčením v místě výkonu práce v zahraničí.

§ 4

Náhrada zvýšených vybavovacích výdajů

(1) Zaměstnavatel může zaměstnanci poskytnout jednorázovou náhradu prokázaných zvýšených vybavovacích výdajů v Kč.

(2) Výše náhrady podle odstavce 1 může činit nejvýše čtyřnásobek měsíčního platu určeného zaměstnanci zaměstnavatelem pro výkon práce v zahraničí.

§ 5

Náhrada jízdních výdajů a výdajů za ubytování při některých cestách do České republiky a zpět

(1) Zaměstnavatel může zaměstnanci poskytnout náhradu prokazatelně vynaložených výdajů za cestu do České republiky a zpět za účelem lékařské prohlídky, porodu, z důvodu nemoci, úrazu, dovolené a pohřbu manželky nebo manžela, rodičů nebo dětí.

(2) Zaměstnavatel může zaměstnanci poskytnout i náhradu ve výši prokazatelně vynaložených výdajů za cestu podle odstavce 1, které vznikly jeho rodinným příslušníkům, a též náhradu prokazatelně vynaložených výdajů za cestu do České republiky jeho dítěte bezprostředně po skončení studia na střední škole.

(3) Náhrada podle odstavců 1 a 2 se poskytuje v měně, ve které vznikly zaměstnanci výdaje, které se mu nahrazují.

§ 6

Náhrada výdajů spojená s přepravou osobních věcí

(1) Zaměstnavatel může uhradit zaměstnanci ná-

hradu prokázaných výdajů spojených s přepravou osobních věcí do místa výkonu práce a zpět do výše nákladů za přepravu, jejíž způsob určí zaměstnavatel. Náhrada podle věty první se poskytuje ve výši ceny přepravy osobních věcí do těchto limitů včetně obalu:

oblast	limit v kg podle rodinného stavu zaměstnance	
	svobodný	ženatý
evropské země	450	600
mimoevropské země	550	800

(2) Limit podle odstavce 1 se zvýší o 100 kg na každé dítě.

(3) Pokud přepravce osobních věcí určí úhradu za přepravu v objemových jednotkách, použije se přepočítací poměr $1 \text{ m}^3 = 200 \text{ kg}$.

(4) Zaměstnavatel může v jím uznané výši uhradit v souvislosti s přepravou osobních věcí podle odstavců 1 a 2 zaměstnanci i prokazatelně vynaložené výdaje za

- pořízení přepravního obalu,
- správní poplatky spojené s přepravou,
- pojistné spojené s přepravou přepravovaných osobních věcí.

(5) Náhrada podle odstavců 1, 2 a 4 se poskytuje v měně, ve které vznikly zaměstnanci výdaje, které se mu nahrazují.

§ 7

Náhrady podle tohoto nařízení se poskytnou poprvé za měsíc březen 1994.

§ 8

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Předseda vlády:

Doc. Ing. Klaus CSc. v. r.

Ministr práce a sociálních věcí:

Ing. Vodička v. r.

Příloha k nařízení vlády č. 62/1994 Sb.

Výše, způsob určení a změny přepočítací relace

Čl. I

Přepočítací relace je podíl objektivizovaného přepočítacího koeficientu a vyhlášeného kurzu Kč k určené měně. Přehled přepočítacích relací ke dni účinnosti nařízení vlády je součástí této přílohy. Zaměstnavatel změnil přepočítací relaci podle postupu dále stanoveného. Nová přepočítací relace se použije pro určení výše náhrad od prvního dne kalendářního měsíce následujícího po jejím stanovení.

Čl. II

1. Objektivizovaný přepočítací koeficient je součtem hodnot 20 % koeficientu spotřebního koše podle cenové dokumentace, 20 % koeficientu růstu spotřebitelských cen, 30 % koeficientu růstu životních nákladů a 30 % koeficientu vyrovnání odložené kupní síly.

2. Koeficient spotřebního koše podle cenové dokumentace je dán vztahem

$$k_1 = \frac{H_1 \times K_a}{H_2}; \text{ kde}$$

k_1 je koeficient spotřebního koše podle cenové dokumentace,

H_1 je hodnota spotřebního koše vybraných druhů zboží a služeb podle cenové dokumentace v zemi místa výkonu práce v určené měně,

K_a je vyhlášený kurz Kč k určené měně (kurz deviza prodej určovaný vždy k prvnímu dni v měsíci),

H_2 je hodnota spotřebního koše stejných druhů zboží a služeb jako v H_1 v České republice vyjádřená v Kč.

3. Koeficient růstu spotřebitelských cen je dán vztahem

$$\text{a) } k_2 = \left(S \times \frac{k_0}{100} \right) + k_0, \text{ pokud je měna země místa výkonu práce volně směnitelná, nebo}$$

$$\text{b) } k_2 = \left((S - Z) \times \frac{k_0}{100} \right) + k_0, \text{ pokud měna země výkonu práce není volně směnitelná, kde}$$

k_2 je koeficient růstu spotřebitelských cen,

S je změna (zvýšení +, snížení -) úrovně spotřebitelských cen mezi posledním měsícem před stanovením nové přepočítací relace a měsícem stanovení poslední přepočítací relace, vyjádřena v procentech,

k_0 je objektivizovaný přepočítací koeficient použitý při posledním stanovení přepočítací relace a

Z je změna (zvýšení +, snížení -) kurzu měny země výkonu práce k určené měně mezi posledním měsícem před stanovením nové přepočítací relace a měsícem stanovení poslední přepočítací relace, vyjádřena v procentech.

Pro stanovení hodnoty S a hodnoty Z se používají údaje publikované v měsíčním statistickém přehledu International Financial Statistics of Monetary Fund.

4. Koeficient růstu životních nákladů je dán vztahem

$$k_3 = \frac{\frac{k_{0, \text{USA}}}{100} \times \check{Z}}{K_a} \times K_b \times K_c; \text{ kde}$$

k_3 je koeficient růstu životních nákladů,

$k_{0, USA}$ je objektivizovaný přepočítací koeficient USA, který byl použit při posledním stanovení přepočítací relace,

\check{Z} je index životních nákladů země místa výkonu práce (bez výdajů na bydlení). \check{Z} je poslední uvedený údaj ze statistické publikace před stanovením přepočítací relace, vyjádřený v procentech,

K_a je vyhlášený kurz Kč k USD,

K_b je kurz měny země výkonu práce k USD a

K_c je vyhlášený kurz měny země výkonu práce ke Kč.

Pro stanovení hodnoty \check{Z} a hodnoty K_b se používají údaje uvedené ve čtvrtletní statistické publikaci United Nations Monthly Bulletin of Statistics.

5. Koeficient vyrovnání odložené kupní síly je dán vztahem

a) $K_4 = (P/1000) \times K_a$, pokud je určenou měnou USD, nebo

b) $k_4 = (P/1000) \times K_b \times K_c$, pokud je určenou měnou jiná měna než USD; kde

k_4 je koeficient vyrovnání odložené kupní síly,

P je průměrná přepočítací relace v USD,

K_a je vyhlášený kurz Kč k určené měně,

K_b je kurz měny země místa výkonu práce k USD,

K_c je vyhlášený kurz měny země místa výkonu práce ke Kč.

6. Pokud změny v hodnotách koeficientů uvedených v odstavcích 2 až 5, které byly použity pro poslední výpočet objektivizovaného přepočítacího koeficientu, znamenají zvýšení jeho hodnoty o pět a více procent nebo snížení jeho hodnoty o deset a více procent, zaměstnavatel určí novou výši objektivizovaného přepočítacího koeficientu.

Čl. III

V případě změny vyhlášeného kurzu Kč k určené měně o pět a více procent zaměstnavatel upraví o stejné procento objektivizovaný přepočítací koeficient.

Čl. IV

Přehled

přepočítacích relací pro země místa výkonu práce a hodnot koeficientů a kurzů Kč k určeným měnám platných ke dni účinnosti

Země místa výkonu práce	Přepočítací relace	Měna relace	Přepočítací objektivizovaný koeficient	Kurz Kč k určené měně
AFGHANISTÁN	0.37234200	USD	10.76589700	28.91400000
ALBÁNIE	0.61012000	DEM	10.61486800	17.39800000
ALŽÍRSKO	0.25736900	USD	7.44156700	28.91400000
ANGOLA	0.32873200	USD	9.50495700	28.91400000
ARGENTINA	0.35512900	USD	10.26820000	28.91400000
AUSTRÁLIE	0.50129300	AUD	9.86945700	19.68800000
BANGLADÉŠ	0.28376200	USD	8.20469400	28.91400000
BARMA	0.30188200	USD	8.72861600	28.91400000
BELGIE	11.59984200	BEF	9.61197700	0.82863000
BOLÍVIE	0.25273600	USD	7.30760900	28.91400000
BRAZÍLIE	0.33903600	USD	9.80288700	28.91400000
BULHARSKO	0.25856700	USD	7.47620600	28.91400000
ČÍNA	0.27771500	USD	8.02985200	28.91400000

Země místa výkonu práce	Přepočítací relace	Měna relace	Přepočítací objektivizovaný koeficient	Kurz Kč k určené měně
DÁNSKO	2.15522400	DKK	9.25237700	4.29300000
EGYPT	0.30386300	USD	8.78589500	28.91400000
EKVÁDOR	0.25666700	USD	7.42127000	28.91400000
ETIOPIE	0.34971200	USD	10.11157300	28.91400000
FILIPÍNY	0.34791700	USD	10.05967200	28.91400000
FINSKO	1.90966400	FIM	9.63043600	5.04300000
FRANCIE	2.25196600	FRF	11.41746800	5.07000000
GHANA	0.30870200	USD	8.92581000	28.91400000
GUINEA	0.28008200	USD	8.09829100	28.91400000
CHILE	0.29362900	USD	8.48998900	28.91400000
CHORVATSKO	0.70959900	DEM	12.34560300	17.39800000
INDIE	0.27055800	USD	7.82291400	28.91400000
INDONÉSIE	0.36481600	USD	10.54829000	28.91400000
IRÁK	0.35345100	USD	10.21968200	28.91400000
ISLAND	0.43793200	USD	12.66236600	28.91400000
ITÁLIE	547.69518700	ITL	9.92971400	0.01813000
ÍRÁN	0.29529800	USD	8.53824600	28.91400000
JAPONSKO	64.31299700	JPY	17.65777600	0.27456000
JEMEN	0.26192100	USD	7.57318400	28.91400000
JIHOAFRICKÁ REP.	0.35699700	USD	10.32221100	28.91400000
KANADA	0.43730700	CAD	9.48868700	21.69800000
KEŇA	0.29035800	USD	8.39541100	28.91400000
KLDR	0.28995100	USD	8.38364300	28.91400000
JORDÁNSKO	0.30561200	USD	8.83646500	28.91400000
JUGOSLÁVIE	0.61012000	DEM	10.61486800	17.39800000
KAMBODŽA	0.25922700	USD	7.49528900	28.91400000
KOLUMBIE	0.28923100	USD	8.36282500	28.91400000
KONGO	104.46794900	XAF	10.46998700	0.10022200
KOREA JIŽNÍ	0.39665700	USD	11.46894100	28.91400000
KOSTARIKA	0.28162200	USD	8.14281900	28.91400000
KUBA	0.34197400	USD	9.88783600	28.91400000
KUVAJT	0.09255100	KWD	9.24434100	99.88370000
KYPR	0.35861300	USD	10.36893600	28.91400000
LAOS	0.26379000	USD	7.62722400	28.91400000
LIBANON	0.36106300	USD	10.43977600	28.91400000
LIBYE	0.34762600	USD	10.05125800	28.91400000
LITVA	0.27886100	USD	8.06298700	28.91400000
LOTYŠSKO	0.23767000	USD	6.87199000	28.91400000
MALAJSIE	0.34779500	USD	10.05614500	28.91400000
MALTA	0.31092100	USD	8.98997000	28.91400000
MAROKO	0.28735300	USD	8.30852500	28.91400000
MAĎARSKO	0.27859600	USD	8.05532500	28.91400000
MEXIKO	0.36660500	USD	10.60001700	28.91400000
MONGOLSKO	0.26666300	USD	7.71029400	28.91400000
MOSAMBIK	0.31040200	USD	8.97496300	28.91400000
NIGÉRIE	0.32978500	USD	9.53540300	28.91400000
NIKARAGUA	0.32380900	USD	9.36261300	28.91400000
NIZOZEMÍ	0.61937200	NLG	9.56062600	15.43600000
NORSKO	3.10180000	NOK	12.58090100	4.05600000
NOVÝ ZÉLAND	0.50948500	NZD	8.09266000	15.88400000
PÁKISTÁN	0.26671800	USD	7.71188400	28.91400000
PERU	0.40007800	USD	11.56785500	28.91400000
POBŘ. SLONOVINY	2.09216100	FRF	10.60725600	5.07000000

Země místa výkonu práce	Přepočítací relace	Měna relace	Přepočítací objektivizovaný koeficient	Kurz Kč k určené měně
POLSKO	0.27361500	USD	7.91130400	28.91400000
PORTUGALSKO	0.37049400	USD	10.71246400	28.91400000
RAKOUSKO	4.10881600	ATS	10.15288400	2.47100000
RUMUNSKO	0.26408300	USD	7.63569600	28.91400000
RUSKO	0.26534200	USD	7.67209900	28.91400000
ŘECKO	0.34307600	USD	9.91969900	28.91400000
SAUDSKÁ ARÁBIE	0.36665700	USD	10.60152100	28.91400000
SENEGAL	2.04615400	FRF	10.37400100	5.07000000
SLOVINSKO	0.17913500	USD	5.17950000	28.91400000
SLOVENSKO	5.67803100	SKK	5.17950000	0.91220000
SOMÁLSKO	0.23611600	USD	6.82705800	28.91400000
SRÍ LANKA	0.27023600	USD	7.81360400	28.91400000
SRN	0.54569300	DEM	9.49396700	17.39800000
SÚDÁN	0.28351900	USD	8.19766800	28.91400000
SÝRIE	0.28972800	USD	8.37719500	28.91400000
ŠPANĚLSKO	0.57518900	DEM	10.00713800	17.39800000
ŠVÉDSKO	2.81844800	SEK	9.94066600	3.52700000
ŠVÝCARSKO	0.60871600	CHF	12.41293700	20.39200000
TANZÁNIE	0.29280000	USD	8.46601900	28.91400000
THAJSKO	7.65006700	THB	8.73354600	1.14163000
TUNISKO	0.29738300	USD	8.59853200	28.91400000
TURECKO	0.30008800	USD	8.67674400	28.91400000
UKRAJINA	0.25311500	USD	7.31856700	28.91400000
URUGUAY	0.32924900	USD	9.51990600	28.91400000
USA	0.33144400	USD	9.58337200	28.91400000
VEL. BRITÁNIE	0.22947200	GBP	10.27437900	44.77400000
VENEZUELA	0.33464500	USD	9.67592600	28.91400000
VIETNAM	0.23803600	USD	6.88257300	28.91400000
ZAIRE	0.33404300	USD	9.65851900	28.91400000
ZAMBIE	0.30020500	USD	8.68012700	28.91400000
ZIMBABWE	0.27010700	USD	7.80987400	28.91400000

63

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. listopadu 1993 byla v Pekingu podepsána Obchodně ekonomická dohoda mezi vládou České republiky a vládou Čínské lidové republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dnem 25. února 1994. Tímto dnem pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou Obchodní dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Čínské lidové republiky ze dne 28. září 1990, vyhlášená pod č. 409/1991 Sb.

České znění dohody se vyhláší současně.

OBCHODNĚ EKONOMICKÁ DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Čínské lidové republiky

Vláda České republiky a vláda Čínské lidové republiky (dále jen „smluvní strany“) v zájmu upevnění přátelské spolupráce mezi oběma zeměmi a v zájmu rozvoje dvoustranných obchodně ekonomických vztahů na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti,

se dohodly takto:

Článek 1

Obě smluvní strany budou podle svých zájmů a možností provádět veškerá potřebná opatření s cílem přispět k neustálému a stabilnímu rozvoji obchodně ekonomických vztahů mezi oběma zeměmi.

Článek 2

Obě smluvní strany si navzájem přiznávají dološku nejvyšších výhod v oblasti celních poplatků a zdanění souvisejících s vývozem a dovozem zboží a v oblasti vyřizování celních správních formalit.

Výše uvedené ustanovení se nevztahuje na:

- a) výhody již přiznané, nebo které budou přiznány v budoucnosti jednou ze smluvních stran sousedním zemím s cílem usnadnění pohraničního obchodu,
- b) výhody, které jedna ze smluvních stran přiznala nebo v budoucnu přizná členské zemi celní unie a/nebo oblasti volného obchodu.

Článek 3

Pokud se týká podpory a ochrany investic investorů jedné strany na území druhé strany, obě smluvní strany budou postupovat podle Dohody o podpoře a ochraně investic platné mezi oběma zeměmi.

Článek 4

Obě smluvní strany budou v rozsahu dovoleném platnými zákony a předpisy svých zemí vytvářet vhodné podmínky pro rozvoj různých forem obchodně ekonomické spolupráce mezi českými subjekty a čínskými společnostmi a podniky.

Článek 5

Veškeré obchodně ekonomické aktivity mezi oběma zeměmi se budou realizovat na základě kontraktů uzavíraných podle ustanovení této dohody, zákonů a právních předpisů platných v obou zemích, v souladu s mezinárodními obchodními zvyklostmi a s přihlédnutím k cenám na mezinárodních trzích, mezi českými subjekty a čínskými společnostmi a podniky oprávněnými k zahraničně obchodní činnosti.

Plnou odpovědnost za závazky a spory vyplývající z těchto kontraktů ponese a budou řešit příslušní kontrahenti.

Článek 6

Veškeré platby vyplývající z obchodních kontraktů budou v souladu s devizovými předpisy platnými v České republice a v Čínské lidové republice prováděny ve volně směnitelných měnách.

Toto ustanovení nevylučuje možnost, aby kontrahující strany realizovaly výměnné obchody a jiné formy obchodů podle zákonů a předpisů svých zemí.

Článek 7

V zájmu rozvoje obchodně ekonomických vztahů budou smluvní strany podporovat pořádání obchodních veletrhů, výstav, obchodně ekonomických a tech-

nických sympozií a návštěvy obchodně ekonomických delegací a skupin.

Článek 8

Každá smluvní strana podle svých zákonů a předpisů umožní společnostem, podnikům a subjektům druhé strany zabývajícím se obchodně ekonomickými aktivitami zřízovat akreditovaná zastoupení na svém území a provádění jejich činnosti.

Článek 9

Obě smluvní strany souhlasí s vytvořením Smíšené komise pro obchodně ekonomickou spolupráci obou zemí.

Předsedové Smíšené komise budou na úrovni ředitelů odborů ministerstev zabývajících se vnějšími ekonomickými vztahy.

Hlavní úkoly Smíšené komise jsou:

- přispívat k naplňování této dohody;
- podávat vládám návrhy týkající se rozvoje oboustranných obchodně ekonomických vztahů;
- posuzovat a řešit problémy, které mohou vzniknout při obchodně ekonomických aktivitách v obou zemích, účinně přispívat k rozšiřování obchodně ekonomických vztahů;
- podporovat vzájemnou výměnu informací o obchodně ekonomické situaci a zákonech v obou zemích;
- kontrolovat stav provádění této dohody.

Za vládu
České republiky:

Ing. Vladimír Dlouhý CSc. v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Smíšená komise se bude scházet podle potřeby obou stran, zpravidla jednou ročně, střídavě v Praze a v Pekingu.

Článek 10

Vstupem této dohody v platnost pozbývá ve vztazích mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou platnosti Obchodní dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Čínské lidové republiky ze dne 28. září 1990.

Článek 11

Obě smluvní strany si vzájemně oznámí splnění ústavních požadavků svých zemí pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost 30 dní po datu druhé notifikace.

Dohoda zůstane v platnosti po dobu 5 let a její platnost se bude automaticky prodlužovat o další rok, pokud ji jedna strana ze smluvních stran nevypoví písemně 6 měsíců před ukončením její platnosti.

Tato dohoda může být změněna nebo doplněna po vzájemné dohodě smluvních stran.

Po ukončení platnosti této dohody budou nadále její ustanovení aplikována na kontrakty, které byly podepsány v době její platnosti, až do jejich úplné realizace.

Dáno v Pekingu dne 2. listopadu 1993 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a jazyce čínském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Čínské lidové republiky:

Wu Yi v. r.
ministryně zahraničního obchodu
a hospodářské spolupráce

64

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se doplňuje sdělení č. 31/1994 Sb., o Smlouvě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku, podepsané ve Varšavě dne 24. června 1993

Ministerstvo zahraničních věcí doplňuje sdělení č. 31/1994 Sb., kterým bylo vyhlášeno české znění Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku, podepsané ve Varšavě dne 24. června 1993. Současně se Smlouvou byl ve Varšavě dne 24. června 1993 podepsán Protokol ke Smlouvě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku, který tvoří nedílnou součást této smlouvy.

Podle odstavce 1 Protokolu ode dne vstupu v platnost této smlouvy, tj. dnem 20. prosince 1993, přestává Česká republika a Polská republika uplatňovat ve svých vzájemných vztazích tyto mnohostranné smlouvy:

Smlouvu o zamezení dvojího zdanění příjmu a majetku fyzických osob, podepsanou v Miškovci dne 27. května 1977, vyhlášenou pod č. 30/1979 Sb.,

a

Smlouvu o zamezení dvojího zdanění příjmu a majetku právnických osob, podepsanou v Ulánbátaru dne 19. května 1978, vyhlášenou pod č. 49/1979 Sb.

České znění Protokolu se vyhláší současně. Do anglického znění Protokolu, jež je pro jeho výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

PROTOKOL

ke Smlouvě mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o zamezení dvojího zdanění
v oboru daní z příjmu a z majetku

Při podpisu Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku se podepsaní, k tomu řádně zmocnění svými vládami, dohodli takto:

1. Ode dne vstupu v platnost této smlouvy přestává Česká republika a Polská republika uplatňovat ve svých vzájemných vztazích mnohostrannou smlouvu o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku fyzických osob podepsanou v Míškovci 27. května 1977 a mnohostrannou smlouvu o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku právnických osob podepsanou v Ulánbátaru 19. května 1978.

2. Počítání období zmíněného v článku 5 odst. 3 této smlouvy začne 1. ledna 1994.

3. Staveniště nebo činnosti uvedené v článku 5 odst. 3 této smlouvy, které se vztahují ke smlouvám uzavřeným před 1. červnem 1992, se nepovažují za

stálou provozovnu, pokud jejich trvání nepřesáhne 18 měsíců po 1. lednu 1993.

4. Odměny vyplácené rezidentu jednoho smluvního státu v souvislosti s činnostmi zmíněnými v odstavci 3 tohoto protokolu nepodléhají zdanění ve druhém smluvním státě, v němž jsou takové činnosti vykonávány, pokud trvání těchto činností nepřesáhne 18 měsíců po 1. lednu 1993. V tomto ohledu se neuplatní ustanovení článku 15 odst. 2 této smlouvy.

Tento protokol tvoří nedílnou součást výše zmíněné smlouvy.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno ve dvojím vyhotovení ve Varšavě dne 24. června 1993 v českém, polském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakýchkoliv rozdílností výkladu bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky:
J. Stráský v. r.

Za vládu
Polské republiky:
J. Osiatinski v. r.

OPATŘENÍ ÚSTŘEDNÍCH ORGÁNŮ

OPATŘENÍ

Ministerstva financí

ze dne 8. března 1994,

kterým se mění opatření Federálního ministerstva financí ze dne 27. března 1992 vyhlášené v částce 36/1992 Sb., opatření Federálního ministerstva financí ze dne 10. července 1992 vyhlášené v částce 83/1992 Sb. a opatření Federálního ministerstva financí ze dne 10. listopadu 1992 vyhlášené v částce 112/1992 Sb., kterými se stanoví výše stravného při zahraničních pracovních cestách v cizí měně

Ministerstvo financí stanoví podle § 12 odst. 1 zákona č. 119/1992 Sb., o cestovních náhradách, vyšší denní sazby stravného v cizí měně takto:

§ 1

Země	Měnový kód ISO	Měna	Stravné (denní sazba)
Argentina	USD	US dolar	35
Arménie	USD	US dolar	25
Austrálie	AUD	austr. dolar	45
Ázerbájdžán	USD	US dolar	25
Barbados	USD	US dolar	30
Belgie	BEF	belg. frank	1600
Benin	USD	US dolar	30
Bělorusko	USD	US dolar	20
Botswana	USD	US dolar	30
Bulharsko	USD	US dolar	22
Čína	USD	US dolar	29
Dánsko	DKK	dán. koruna	210
Dominikánská republika	USD	US dolar	27
Estonsko	USD	US dolar	25
Etiopie + Eritrea	USD	US dolar	30
Filipíny	USD	US dolar	30
Finsko	FIM	fin. marka	200
Francie	FRF	franc. frank	250
Ghana	USD	US dolar	28
Grenada	USD	US dolar	33
Gruzie	USD	US dolar	25
Guayana	USD	US dolar	30
Haití	USD	US dolar	30
Holandsko	NLG	hol. zlatý	85
Chile	USD	US dolar	30
Chorvatsko	DEM	marka	60
Indie	USD	US dolar	25
Indonésie	USD	US dolar	28
Itálie	ITL	lira	48 000
Izrael	USD	US dolar	38
Jamajka	USD	US dolar	28
Jihoafrická republika	USD	US dolar	27

Země	Měnový kód ISO	Měna	Stravné (denní sazba)
Kanada	CAD	kan. dolar	38
Kazachstán	USD	US dolar	25
Kuvajt	USD	US dolar	40
Kyrgyzstán	USD	US dolar	20
Lotyšsko	USD	US dolar	25
Lucembursko	BEF	belg. frank	1800
Malajsie	USD	US dolar	30
Malawi	USD	US dolar	31
Mauricius	USD	US dolar	25
Mexiko	USD	US dolar	34
Mongolsko	USD	US dolar	24
Mozambik	USD	US dolar	29
Nepál	USD	US dolar	26
Norsko	NOK	norská koruna	200
Pákistán	USD	US dolar	28
Paraguay	USD	US dolar	22
Pobřeží slonoviny	FRF	franc. frank	220
Polsko	USD	US dolar	20
Rumunsko	USD	US dolar	20
Rusko	USD	US dolar	23
Řecko	USD	US dolar	28
Slovinsko	DEM	marka	52
Spojené arabské emiráty	USD	US dolar	40
Spolková republika Německo	DEM	marka	50
Srí Lanka	USD	US dolar	28
Surinam	USD	US dolar	30
Šwazijsko a Lesotho	USD	US dolar	28
Španělsko + Kanárské ostrovy	ESP	peseta	3100
Švédsko	SEK	švéd. koruna	370
Švýcarsko	CHF	švýc. frank	56
Tádžikistán	USD	US dolar	24
Trinidad a Tobago	USD	US dolar	30
Tunis	USD	US dolar	25
Turecko	USD	US dolar	30
Turkmenistán	USD	US dolar	24
Uruquay	USD	US dolar	30
Uzbekistán	USD	US dolar	25
Venezuela	USD	US dolar	34
Vietnam	USD	US dolar	20
Zambie	USD	US dolar	28
Zimbabwe	USD	US dolar	24

§ 2

Sazby náhrad podle tohoto opatření se vztahují na zahraniční pracovní cesty počínaje dnem 15. března 1994.

§ 3

Toto opatření nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:

Ing. **Kočárník** CSc. v. r.

Ministerstvo práce a sociálních věcí

oznamuje, že v souladu s § 9 odst. 1 zákona č. 2/1991 Sb., o kolektivním vyjednávání, byly u něj uloženy od 1. února 1994 do 28. února 1994 tyto kolektivní smlouvy vyššího stupně:

1. Dodatek č. 1 ze dne 22. 12. 1993 a dodatek č. 2 ze dne 22. 12. 1993 k vyšší kolektivní smlouvě na rok 1993 uzavřené dne 16. 12. 1992
mezi
Odborovým svazem peněžnictví a pojišťovnictví
a
Svazem bank a pojišťoven ČR.
2. Kolektivní smlouva vyššího stupně uzavřená dne 11. 2. 1994 na období 1. 2. 1994 až 31. 3. 1995
mezi
Odborovým svazem KOVO
a
Společenstvím průmyslových podniků Moravy a Slezska.
3. Kolektivní smlouva vyššího stupně uzavřená dne 3. 2. 1994 na období 1. 1. 1994 až 31. 3. 1995
mezi
Odborovým svazem KOVO
a
Sdružením automobilového průmyslu.
4. Kolektivní smlouva vyššího stupně uzavřená dne 17. 2. 1994 na rok 1994
mezi
Typografickou besedou, odborovým svazem zaměstnanců polygrafické výroby v Čechách, na Moravě
a ve Slezsku
a
Svazem polygrafických podnikatelů.
5. Kolektivní smlouva vyššího stupně uzavřená dne 22. 2. 1994 na rok 1994
mezi
Českomoravským odborovým svazem pracovníků služeb
a
Českomoravským společenstvem místních veřejně prospěšných služeb.

Vydavatel: Ministerstvo vnitra ve Vydavatelství a nakladatelství MV ČR, Hybernská 2, 110 00 Praha 1, telefon i fax (02) 242 173 13 - **Redakce:** Nad štolou 3, poštovní schránka 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon: (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 - **Tisk:** Tiskárna VN MV ČR, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 415 - **Administrace:** písemné objednávky předplatného a reklamace - SEVT, a. s., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, fax (02) 53 00 26, změny adres a počtu odebíraných výtisků - SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8, tel. (02) 663 100 71 l. 154-159, fax (02) 683 19 86 - Vychází podle potřeby - **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámených ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 900,- Kč) - Účet pro předplatné: Komerční banka Praha 1, účet č. 30015-706-011/0100 - Podávání novinových zásilek povoleno Ředitelstvím poštovní přepravy Praha č. j. 1173/93 ze dne 9. dubna 1993.

Distribuce předplatitelům: SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8 - Změny adres se provádějí do 15 dnů. V písemném styku vždy uvádějte IČO - právnická osoba; r. č. (bez lomítka) - soukromá osoba. Požadavky na nové předplatné budou vyřízeny do 15 dnů a dodávky budou zahájeny od nejbližší částky po tomto datu - Reklamace je třeba uplatnit písemně do 15 dnů od data rozeslání - Jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v odbytovém středisku SEVT, Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon (02) 24 51 05 14 l. 316, fax (02) 53 00 26; za hotové v prodejnách SEVT: Praha 1, Tržiště 9, telefon (02) 24 51 05 14 l. 318 - Praha 4, Jihlavská 405, telefon (02) 692 82 87 - Brno, Česká 14, telefon (05) 422 139 62 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, telefon (017) 268 95 - Ostrava, Dr. Smerala 27, telefon (069) 22 63 42 a ve vybraných knihkupectvích.

